José de Cáseda

Qué música divina

Villancico al Santísimo Sacramento Puebla, Convento de la Santísima Trinidad, ca. 1700

Edited by Andrew A. Cashner

Qué música divina (Setting by Cáseda)

Source: Musical setting by José de Cáseda, chapelmaster in Zaragoza (MS, MEX-Mcen:CSG.154, originally from Puebla, Convento de la Santísima Trinidad)

[ESTRIBILLO] a 4

Qué música divina,
acorde y soberana,
afrenta de las aves
con tiernas armoniosas
consonancias,
5 en quiebros suaves,
sonoros y graves,
acordes accentos
ofrece a los vientos,
y en cláusulas varias,
sentidos eleva,
10 potencias desmaya.

What divine music,
tuneful and sovereign,
shows up [that of] the birds
with tender, harmonious
consonances,
in trills mild,
sonorous, and solemn;
it offers tuneful accents
to the winds,
and in varying cadences
elevates the senses,
confounds the [mind's] powers.

COPLAS a 4 y solo

a 4

1. Suenen las dulces cuerdas de esa divina cítara y humana, que aun sol que es de los cielos, forma unida la alta con la baja.

Solo

- 15 2. De la fe es instrumento y al oído su música regala donde hay por gran misterio en cada punto entera consonancia *Solo*
- 3. De el lazo a este instrumento 20 sirve la unión que sus extremos ata: tres clavos son clavijas y puente de madera fue una tabla.

- 1. Let the sweet strings sound of that divine and human *citara*, who, the very sun/*sol* who is in the heavens, forms the high [string] and the low in unity.
- 2. Of faith he is the instrument, and his music regales the ear when, by a great mystery, there is in every point a perfect consonance.
- 3. Serving as the string on this instrument is the union that ties together his extremes: three nails are the pegs and a crossing of wood was a soundboard.

a 4

4. Misteriosa vihuela, al herirle sus cuerdas una lanza, su sagrada armonía se vió allí de siete órdenes formada.

Solo

- 5. No son a los sentidos lo que suenan sus voces soberanas porque de este instrumento
- cuantas ellos percibían serán falsas.

a 4

6. Su primor misterioso, que a los cielos eleva al que lo alcanza no lo come el sentido porque es pasto su música del alma.

[Estribillo rep.]

- 4. Mysterious vihuela, when a lance wounded/plucked your strings, your sacred harmony was seen there, formed of seven orders.
- 5. They are not for the senses, that which your sovereign voices/notes sound, for, of this instrument as many notes as they perceived will be false.
- 6. Your mysterious excellence, which elevates to the heavens him who reaches it: sensation does not eat it, for your music is fodder for the soul.

Qué música divina

[Al Santísimo Sacramento.] A 4.

Edited by Andrew A. Cashner

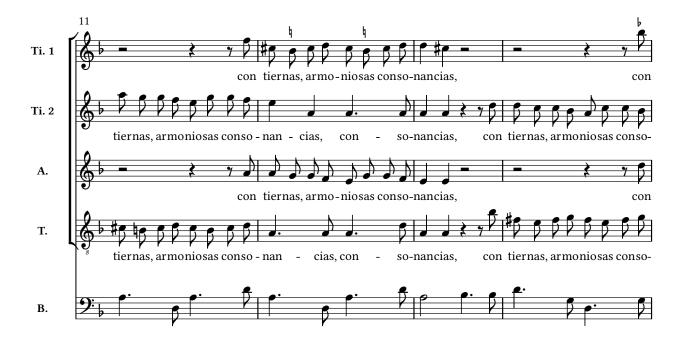
JOSÉ DE CÁSEDA (fl. 1691–1716)

[ESTRIBILLO] a 4



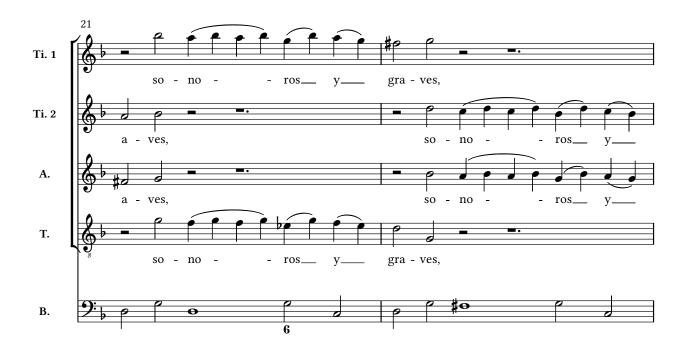


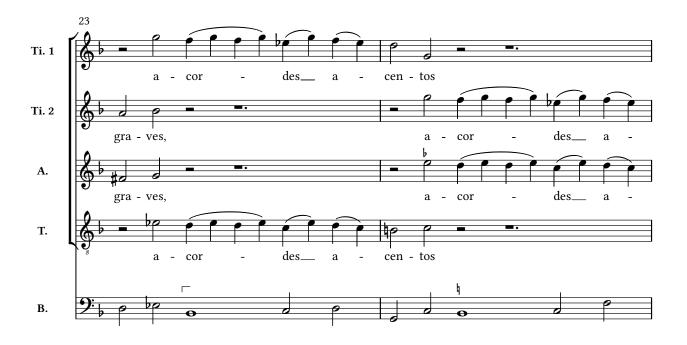
Source: Mexico City (MEX-Mcen: CSG.256); orig. Puebla, Convento de la Santísima Trinidad Copyright © 2015 Andrew A. Cashner

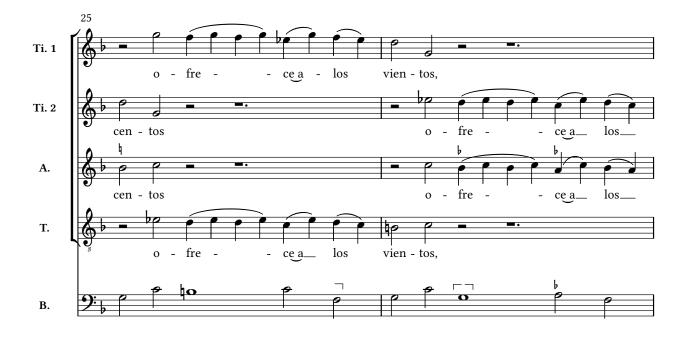


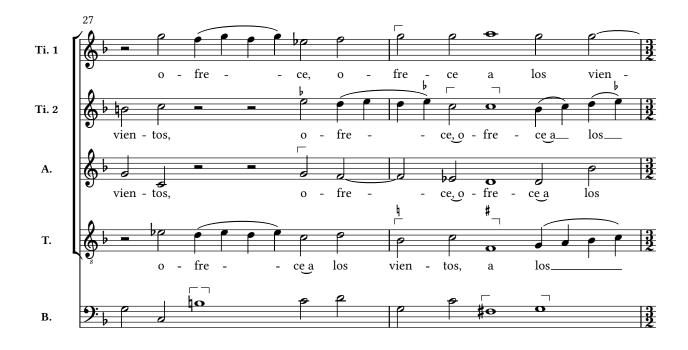


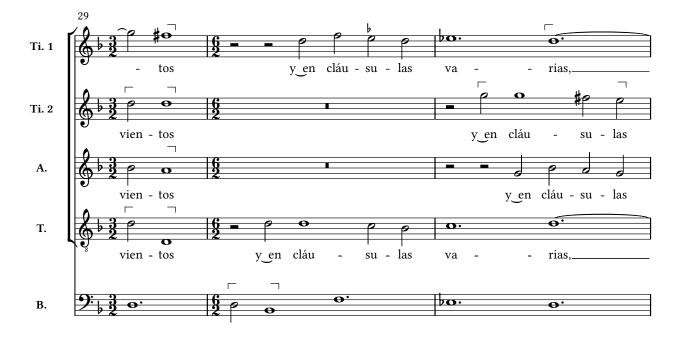


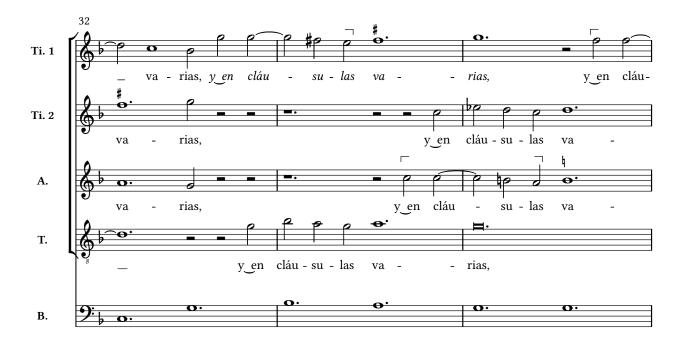


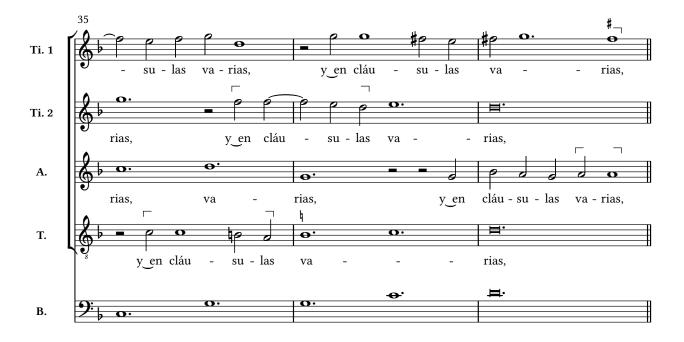


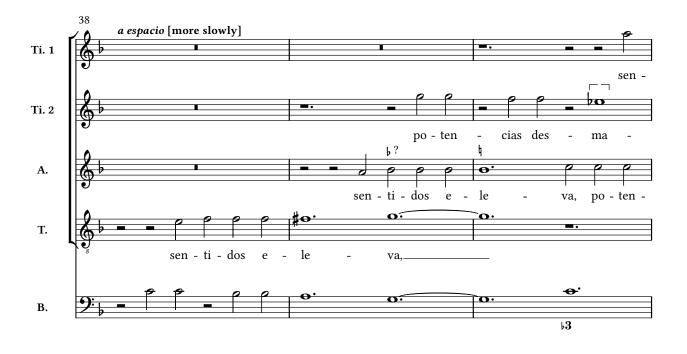


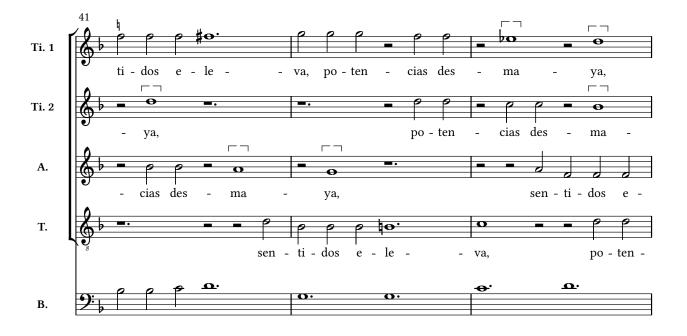


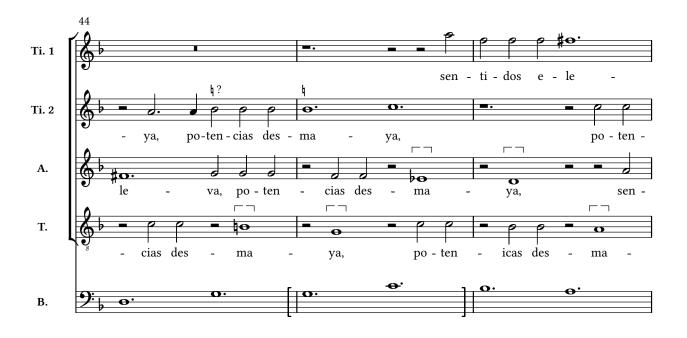


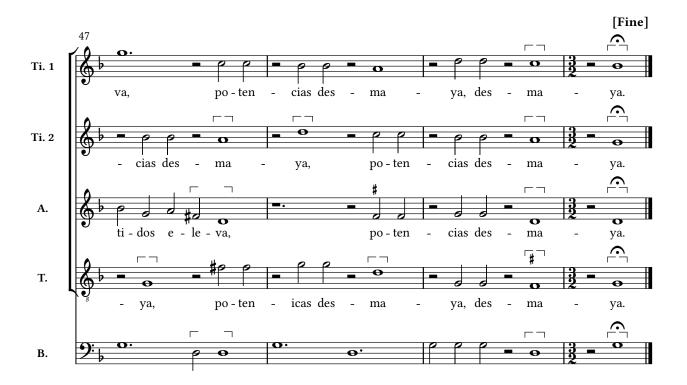






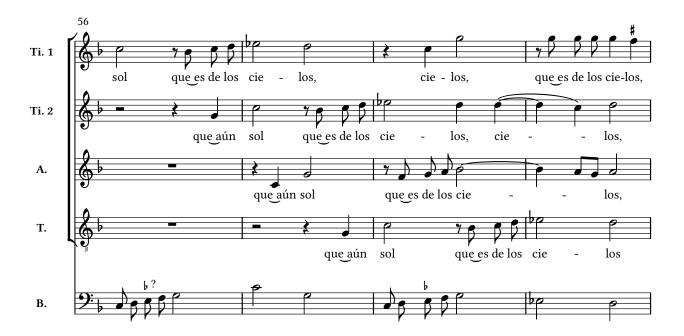






COPLAS a 4 y solo

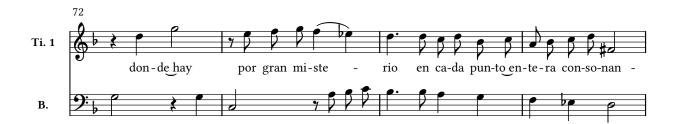






COPLA 2







COPLA 3







COPLA 4







COPLA 5







COPLA 6



